Porównanie tłumaczeń Estery 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A napisano w imieniu króla Achaszwerosza i opieczętowano sygnetem królewskim, i rozesłano (te) pisma przez ręce gońców konnych dosiadających rumaków służb królewskich, źrebiąt klaczy królewskich: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Listy napisane były w imieniu króla Achaszwerosza i opieczętowane sygnetem królewskim. Rozesłano je przez gońców konnych używających rumaków ze służby królewskiej, pochodzących z królewskich stadnin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy napisał w imieniu króla Aswerusa i zapieczętował pierścieniem królewskim, rozesłał listy przez gońców jeżdżących na koniach szybkich i na mułach młodych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy napisał imieniem króla Aswerusa, i zapieczętował pierścieniem królewskim, rozesłał listy przez posłów, którzy jeżdżali na koniach prędkich, i na mułach młodych: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te listy, które posyłano imieniem królewskim, sygnetem jego zapieczętowane są i rozesłane przez prędkie posły, którzy by po wszytkich ziemiach biegając, one pierwsze listy nowemi poselstwy uprzedzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napisano w imieniu króla Aswerusa pisma, zapieczętowano sygnetem króla i posłano przez gońców jadących na koniach, na wierzchowcach królewskich, na źrebcach klaczy ze stadniny królewskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A napisano to w imieniu króla Achaszwerosza i opieczętowano sygnetem królewskim, i rozesłano te pisma przez gońców konnych na szybkich rumakach pocztowych ze stadnin królewskich: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napisał więc pisma w imieniu króla Achaszwerosza, opieczętował królewskim sygnetem i rozesłał je przez konnych gońców dosiadających rasowych rumaków z królewskich stadnin, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pisma zostały napisane w imieniu króla, opieczętowane jego pierścieniem i wysłane poprzez kurierów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po wystosowaniu pisma w imieniu króla Achaszwerosza i opieczętowaniu go pierścieniem królewskim rozesłał je [Mardocheusz] przez konnych gońców, jeżdżących na wierzchowcach państwowych pochodzących ze stadnin królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Написано ж від царя і запечатано його перстнем, і післали писання через листоношів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napisano w imieniu króla Ahaswerosa, opieczętowano królewską pieczęcią, po czym rozesłano te listy przez konnych gońców, którzy dosiadali rącze, państwowe wierzchowce źrebięta z tabunów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem napisał w imieniu króla Aswerusa i opieczętował sygnetem królewskim, i spisane dokumenty porozsyłał ręką konnych kurierów, jadących na koniach pocztowych, których używano w służbie królewskiej – na potomkach rączych klaczy, |